Porównanie tłumaczeń Kapłańska 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli twoja ofiara z pokarmów ma być z garnka, to (niech to będzie) najlepsza mąka zrobiona na oliwie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli twoją ofiarą z pokarmów ma być coś przygotowanego w garnku, to niech to będzie przyrządzone z najlepszej mąki i usmażone w głębokiej oliwie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli będziesz składał ofiarę pokarmową gotowaną w rondlu, niech ona będzie z mąki pszennej z oliwą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźli ofiarę śniedną w kotle zgotowaną ofiarować będziesz, z mąki pszennej z oliwą będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale jeśli z róstu będzie ofiara, także biała mąka oliwą będzie zaczyniona, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli chcesz złożyć w darze jako ofiarę pokarmową ciasto gotowane w rondelku, to niech będzie ono z najczystszej mąki rozrobionej oliwą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli twoją ofiarą ma być ofiara z pokarmów gotowanych w rondlu, to niech będzie zrobiona z mąki przedniej zaczynionej oliwą; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli twoją ofiarą ma być ofiara pokarmowa gotowana w rondlu, to należy ją sporządzić z najlepszej mąki zmieszanej z oliwą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli będziesz chciał złożyć ofiarę pokarmową w twoim rondlu, to zaczynisz w oliwie czystą mąkę |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli twoim darem ofiarnym ma być potrawa z rondla, przyrządź ją z przedniej mąki zmieszanej z oliwą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A jeżeli oddanie hołdownicze [mincha] [gotowane] w rondlu jest twoim oddaniem, zrób to z wybornej mąki z oliwą.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж твій дар жертва з печеного на огні, (це) буде пшенична мука в олії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy ofiarą będzie twoja ofiara z tygla to niechaj będzie przyrządzona z przedniej mąki z oliwą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA jeśli twoim darem ofiarnym jest ofiara zbożowa z głębokiego rondla, należy to uczynić z wybornej mąki z oliwą. |

1. 1) Tj. smażona na głębokiej oliwie. [↑](#footnote-ref-2)